

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: «La Grande Borde» - 16490 ALLOUE

Images de Majorque

## FORNALUTX

Située dans la zone septentrionale de Majorque, dans la Serra de Terrolla, près du Port de Sóller, la ville de Fornalutx est l'une des mieux conservées de l'île. S'il existe une petite ville qui a su échapper au modernisme et à la furie du béton, c'est Fornalutx. La Mairie est très stricte en ce qui concerne l'urbanisme: toute construction nouvelle, ou réparation des anciennes, doit obligatoirement respecter l'architecture traditionnelle de la ville. Aussi bien les façades que les toits sont tenus de respecter l'environnement. Il est interdit de détruire, modifier, ou simplement recouvrir de ciment les vieilles pierres, les arcades, les balcons, ou tous autres éléments décoratifs. Fornalutx a reçu, en 1982, la «Placa de Plata del Fomento de Turismo de Mallorca»; en 1983, le «II Premio Nacional de Embellecimiento y Mejora de los Pueblos Españoles»; et en 1985, le «Premio Alzina del Grup d'Ornitologia Balear».

Lors de la Conquête de Majorque par Jacques I, la «alqueria» de Fornalutx revient au vicomte Gaston de Montcada. On a retrouvé les traces de l'existence d'un petit bourg au XIV<sup>e</sup> siècle; lequel était gouverné démocratiquement: les habitants du hameau se réunissaient près de l'église pour discuter les problèmes de la communauté, et étudier les solutions. Toutefois les décisions prises devaient être confirmées par le Consell de Sóller, ce qui n'était pas toujours possible. De là naquit une vieille rancune atavique entre Fornalutx et Sóller; qui devait termi-



ner en 1812 avec la création d'une municipalité propre à Fornalutx.

(Suite page suivante)

## EXPLORACIONES AGRARIAS

El abandono de las explotaciones agrarias en Mallorca, sigue a ritmo progresivo. El desfase entre el valor de los productos obtenidos y el coste de los jornales

para su cultivo es, de cada día, más insalvable. Y si esto sucede en las llanuras cerealistas del centro de la isla, la gravedad es aún mayor en la Sierra de Tramun-

tana donde su más valiosa producción tradicional era el aceite de oliva. Su situación orográfica de pronunciados desniveles y profusión de bancales para un mayor aprovechamiento de la tierra, no permiten una moderna mecanización que pueda abaratar los costes.

Por parte del Gobierno Autonómico —e incluso por la C.E.E.— ha habido unos intentos de ayuda que han resultado ineficaces. La compleja maraña de condicionamientos de la C.E.E. para acceder a esas ayudas, no se adaptan a la realidad mallorquina. Entre ellos, la exigencia de una dedicación total en la explotación y la prohibición de comercialización del aceite con más de un 3% de acidez, hacen inviable esa ilusoria protección. Despojar al aceite isleño de ese sabor congénito —aparte de ser muy costoso— supone, para los mallorquines, quitarle una de sus mejores propiedades dentro de la gastronomía isleña que, además, no perjudica para nada la salud del consumidor.

(Termina en la página siguiente)



## FORNALUTX (Continuation)

Le danger que représentaient les pirates pour les villages de la côte a fait que les maisons de Fornalutx soient solides et groupées; séparées entre elles par des rues étroites et des escaliers. Il faut visiter l'église, qui date du début du XVII<sup>e</sup> siècle; et fut construite sur l'emplacement d'une ancienne chapelle, datant elle du XIV<sup>e</sup> siècle. D'autres édifices intéressants sont la Mairie, et sa tour de défense du XVIII<sup>e</sup> siècle, et les sculptures du vestibule; «Casa d'Amunt», «Casa de Baltix», et «Ca'n Bisbal» entre autres. A signaler aussi les tuiles décorées, très bien conservées depuis plus de deux cents ans. Fornalutx est une petite ville qu'il faut visiter pas à pas, une maison après l'autre.

En 1860, Fornalutx comptait plus de mille habitants. Mais l'agriculture n'étant pas rentable actuellement; et la saison touristique au Port de Sóller, tout proche, étant très courte; Fornalutx ne compte plus que 561 habitants.

Toutefois la tendance à la baisse pourrait changer prochainement; car nombreux sont les majorquins qui cherchent «un petit coin tranquille» pour y établir leur résidence secondaire. Fornalutx est l'endroit idéal. Trop loin de Palma, pour le moment. Mais, dès que le tunnel routier, maintenant en construction, entrera en service; Fornalutx sera le rêve pour beaucoup de «palmesanos». Espérons qu'alors, les habitants du lieu sauront absorber cette avalanche, sans pour autant perdre leur propre personnalité.

## A la memoria de un gran amigo como fue Harold J. Greenberg

Harold amigo mío,

Quien me iba a decir, que nuestra última charla, sentado en la terraza del bar de la plaza de la Reina, iba a ser la última, yo hablando de mi próxima exposición, y tú de tu viaje, sin saber que iba a ser el último. Te has ido a morir muy lejos, de tu tierra americana Nueva York y de Mallorca, dejando atrás grandes amigos, ya no te oiremos tocar el piano, como a ti te gustaba, ya no podremos oír tu voz, ni leer tus crónicas en la prensa, recuerdo tus reportajes en inglés que yo no entendía y me los tenías que decir en tu lengua castellana champoreada, nos reíamos mucho, hablabas de mi arte y de mis poesías, recuerdo con nostalgia tus alabanzas por el cuadro que pinté por el año 1971 de los Reyes de España Alfonso XIII y Victoria Eugenia en sus bodas. Estabas enamorado de este cuadro porque figuraba el Rey George de Inglaterra.

Estuviste presente en la primera exposición oficial que realicé en el Hotel Meliá, y por primera vez te pusiste a tocar el piano en nuestro honor, a mi esposa y a mí, viste nacer a nuestras hijas y crecer, los años han pasado para todos nosotros, y contigo se va parte de nuestra historia y de nuestras vidas, ya no podré hablar contigo, ni te podré enseñar el diploma de honor que me concede la Associació de Belles Arts de Balears. A ti Amigo mío, te lo brindo como homenaje póstumo.

Y siempre estarás en mi corazón...

Honor y nobleza obliga  
A una pluma literaria  
New Yorquina de nacimiento  
Juniperiana hasta la médula  
por su Amor a Mallorca  
y la musa de Chopín  
La perla del Mediterráneo,  
que fue su cuna.

Vivió entre poetas,  
pintores y escritores  
Rinde honores plumas literarias,  
rinda armas pinceles multicolores  
a la memoria de un amigo  
como era, fué y seguirá  
Harold J. Greenberg.

JOSÉ SIMÓ QUIÑONES

## EXPLORACIONES AGRARIAS (Continuación)

No es extraño, pues, que las explotaciones agrarias, en la isla, estén en franco retroceso. De un centenar de almazaras que funcionaban hace sólo 20 años, actualmente quedan alrededor de media docena, en toda la isla.

El monocultivo turístico también ha incidido negativamente en agravar la crisis del sector oleícola. Y eso que el paisaje de la Sierra de Tramuntana —y muy especialmente los viejos olivos— es el mejor atractivo natural y tiene las más variadas perspectivas que puede ofrecer Mallorca al turista visitante. Arrancar esos troncos milenarios —como ha sucedido en algunos lugares —con personalidad individualizada— es destruir un monumento único que sólo el paso de los siglos puede proporcionar.

Comprendo que hacer rentables las explotaciones agrarias de nuestra costa norte no es tarea fácil. Habrá que ser imaginativos por que revivitarlo es absolutamente indispensable sino queremos llegar a su total abandono. Los proyectos elaborados a la sombra de los despachos burocráticos deben atenerse a la auténtica realidad. Y la realidad de este año es que las algarrobos se han podrido en el suelo bajo el mismo árbol y gran parte de la aceituna también.

No se pueden esperar mayores sacrificios del agricultor apesadumbrado y sin vislumbrar esperanzas de mejora. Hablar de reconversión, conociendo la clase de terreno que caracteriza la Sierra de Tramuntana, es poco serio. O se arbitran medidas viables y efectivas o podemos disponernos a cantar su *requiem*.

JUAN BAUZÁ



## ANGEL MARIA ANICETO

Bajo el manto de la Virgen  
De la Trapa  
y en la Parroquia del Santo Cristo  
de S'Arracó  
recubierto de flores su altar mayor  
Flores de Primavera  
Flores de Mayo, mes de María  
Tu Angel M.<sup>a</sup> Aniceto  
has tomado el pan de Angel  
Pan de Dios  
Que te ilumine cada día que pase  
tu camino, camino de la pureza  
de la bondad y generosidad  
que los Angeles te protejan  
y no  
olvides jamás tu 1.<sup>a</sup> Comunión.

JOSÉ SIMÓ Y QUIÑONES

**Carta sin fecha****DE FIESTA**

El Montepio de Arte de Cocineros, tuvo a bien celebrar a los supervivientes de la promoción del año 30, un Homenaje en Lloret de Mar.

Nos llevaron acompañados por nuestras esposas con un lujoso autocar, visitamos el gran paseo en Blanes, en donde estaban en el gran momento de venta y subasta de las barcas de vela de paseo, gran turismo, y, todas ellas, ya usadas..., que se llegaban su precio hasta los 20 millones de pesetas!!

Visitamos el Museo Botánico, era un disfrute de la vista el ver la gran cantidad de plantas silvestres y flores tan bien cuidadas, y en todas ellas la etiqueta de su nombre de origen y español.

En la terraza del Hotel Roger de Fló, con la espléndida mirada del mar, veía el vuelo de las blancas gaviotas, que incluso algunas de ellas, se atrevían, a llegar hasta nosotros, para poder comer, y de nuestras propias manos se llevaban pedazos de panecillos.

Nos sirvieron un aperitivo más que completo, habían 16 especialidades, todas regadas con Cava francés.

Y, el almuerzo, un verdadero poema, pues el Jefe de Cocina acompañado por un gran Jefe de Cocina francés, nos quiso obsequiar con sus frivolidades: Caviar, Salmón, Poulardes, Canefas, Granizados y Souflés con sorpresa.

Hubo discurso recordando los que habían sido nuestros maestros, ya todos en su Eterno Descanso.

Terminaron la fiesta con regalos y presentes alegóricos a los pocos que quedaron de aquella muchachada.

Y de regreso a Barcelona, contentos y alegres pero muy cansados, y repasando mentalmente aquellos Hoteles y Restaurantes de Gran Solera, que ya no existen, con sus largas cartas y sus variados platos...

El recordar es volver a vivir...

Con afecto.

GUILLERMO «ROSA»

**LES NOMS MAJORQUINS**

**BERGA:** Ou bien aussi Bergas. Ce nom proviendrait du latin «virga», qui signifie bâton, branche, verge, ou par extension «membre viril». C'est aussi le nom d'une ville catalane.

Un certain Ramón Berga faisait partie des troupes de la Conquête, et reçu en paiement de ses services, les terres de Samorella, près de Pollença. Ce même Berga achète une maison à Palma en 1235. Depuis le XV<sup>e</sup> siècle, ce nom est implanté autour de Sineu. Actuellement deux cents familles portent ce nom.

**BERNAT:** Bernat, Bernart, ou Bernad sont employés aussi bien comme noms que comme prénoms. Le nom provient de Berinhard qui signifie fort, puissant. On ne trouve trace de ce nom qu'à partir du XV<sup>e</sup> siècle aux environs de Sóller; et c'est encore vrai aujourd'hui. Ce nom est porté par 184 familles, qui vivent presque toutes au Nord d'une ligne imaginaire Palma Capdepera.

**BESTARD:** Ce nom provient clairement de «bastard», bâtard. On trouve aussi les formes Bastard, Bastat, et Bestart.

C'est un nom d'implantation tardive à Majorque. On ne le trouve qu'à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, et à un seul exemplaire, un certain Bestar de Bunyola. Comme l'antérieur, Bernat, ce nom ne se rencontre pratiquement qu'au Nord de la ligne Palma Capdepera. C'est à Lloseta et autour de Palma que l'on trouve la majorité des 445 familles portant ce nom.

**BIBILONI:** Ce nom provient de Babylone, la grande capitale de l'Antiquité. On a retrouvé la forme Babilonia en Catalogne en l'an 1176.

A Majorque, ce nom se retrouve, après la Conquête, à Santa Margalida; mais il se perd postérieurement, et ne laisse pas de traces. Actuellement, 546 familles portent ce nom, principalement à Santa Eugenia et autour de Palma.

**BINIMELIS:** C'est un nom d'origine arabe, dérivé de «beni Mohli» qui signifie «fils de Mohli». On trouve aussi les formes Benemelis, Benimeli. Au XIV<sup>e</sup> siècle, ce nom était fortement implanté à Manacor et Felanitx. Peu répandu actuellement, on le trouve à Palma et autour de Manacor, en 74 exemplaires.

**BISBAL:** Trois villes catalanes portent ce nom. A Majorque, on ne le retrouve qu'au XV<sup>e</sup> siècle à Sóller et à Fornalutx.

Actuellement, cent deux familles portent ce nom, à Fornalutx toujours; mais aussi à Sóller, Alcudia, Pollença, Artà et Capdepera.

**Bar Restaurante****SANTA MARTA**

*Cocina Mallorquina y de mercado*

*On parle français - We speak english*

Telf. 63 19 52  
C/. Bellavista, 1

07109 FORNALUTX  
(Mallorca)

**INSTITUT DE BEAUTE**

**TANAGRA**

Méthode d'épilation jetable-basse  
température alliant  
hygiène à perfection  
\*\*\*  
Soins du corps et du visage

**CABINES  
INDIVIDUELLES**

C/. Tous y Maroto, 5  
**PALMA**  
(Face Correos)

Tel.: 71 68 87

# RESTAURANTE «ES COLL D'ES PI»

## Opípara comilona «juvenil»

Estupenda celebración de un día maravilloso reunida en el entorno de una mesa de buenos manteles y en la cual tomaron asiento treinta y cinco comensales acompañados de sus distinguidas señoras. El grupo estaba formado por los comarcanos nacidos en el año 1921 comprendidos entre S'Arracó, Andratx y su Puerto, pertenecientes al reemplazo o reclutamiento en filas en el año 1942. Desgraciadamente no nos ha sido posible el podernos reunir todos los que en 1921 emprendimos nuestra metapartida. En el curso de éstos ya transcurridos 71 años de vida algunos de nuestros estimados compañeros nos dejaron al margen de esta vida para gozar de la vida eterna. Nosotros con más o menos fortuna proseguimos en la presente manteniéndonos siempre en el recuerdo.

Año septuagésimo primero deambulando por estos mundos de Dios. El pasado día 24 de mayo bajo la acertadísima dicción y el magnífico cargo ejecutado por los organizadores don Bartolomé Calafell, Calet, juntamente con don Bernardo Enseñat de Son Esteva, acertaron nuevamente y con toda esplendidez conduciéndonos al prestigioso restaurante «Es coll d'es Pi». El lugar es de una fastuosidad insospechada, maravillosa, yo diría único el establecimiento en la acantilada costa natural mallorquina. El restaurante «Es coll d'es Pi» es exactamente igual al ventanal de un balcón que deja asomarse allá en el cielo para recrearse sobre la villa de Estellencs, el mar y la costa de su litoral.

En el presente año la mesa nos esperaba con la debida reserva en la planta alta del comedor. Fuimos recibidos por uno de los arrendatarios y encargado de la recepción don Gabriel Perpiñá, si mal no recuerdo andritxol por más señas. Tanto el equipo de comedor como el de mostrador está capacitadísimo para entenderse y atender con la mayor delicadeza el rango exigente de su clientela y, que a pesar de tratarse de los principios de temporada, tanto el local del comedor como sus terrazas ya se encontraban bien atestadas. A pesar de haberme referido al Sr. Perpiñá como encargado protocolario en su cargo de recepción repito, no quisiera olvidarme de la laboriosidad, rápida y perfecta en la que se desenvuelve tanto en el mostrador como en el comedor una joven señora cuya, no me atrevería a vaticinar si puede formar parte integrante de la familia o cónyuge del Sr. Perpiñá. Lo digo con toda clase de reservas sin embargo, permítame que me reafirme de que la susodicha señora en estas lides de



En plena terraza y frente a los ventanales y puerta de entrada en el comedor del restaurante de «Es coll d'es Pi» hemos reproducido nuevamente a un grupo de compañeros acompañados de sus respectivas señoras. Bastantes de ellos se quedaron desperdigados por aquellos andurriales sin que la cámara pudiera captarles cuando en realidad éramos más jovencitos. Se han cumplido dos años ya de aquella exposición fotográfica.

E aquí toda la simpatía y la expresión de unas sonrisas dibujadas en los rostros de unos compañeros con el haber que pesan sobre sus espaldas de septuagésimo primero años de vida.

hostelería vale todo un «Perú». También le acompañan un joven bien dispuesto y un camarero bien experimentado.

Reglón aparte debo referirme al cocinero don Guillermo Serrano, andritxol también por más señas. Pienso de que se trata de otro de los arrendatarios del local y que conjuntamente con don Gabriel Perpiñá vienen manteniendo la explotación de dicho negocio. El Sr. Serrano en su niñez fue discípulo, aprendiz, ayudante de cocinero del malogrado maestro de cocina don Jaime Verda. Las pupilas de nuestros ojos se humedecieron, se enturbiaron sólo recordando a nuestro hermano Jaime. D. Guillermo Serrano es la pura esencia de un cocinero con oficio. Un aprendizaje sin ninguna merma de desperdicio. Un variadísimo y abundante «buffet» caliente. Un servicio de «barra libre» y todo a pedir de boca. Una maravilla de los servicios de mostrador. Yo por así decirlo, fui uno de los más sacrificados debido a que tan sólo llevaba 17 días que había sido conducido a la sala de quirófanos y a causa de dos intervenciones efectuadas al unísono me rajaron toda la región abdominal. Lo importante es que con dolor o sin él estaba allí. Aquellas bebidas despertaron mi sed no obstante, ¿qué clarificadora y deliciosos son unos sorbitos de agua?

Ocupados ya los asientos en la mesa el cocinero Sr. Serrano, desde su cocina y por riguroso turno nos fue enviando

cinco paelleras de arroz: «paella a la valenciana». La especialidad para la cocción o elaboración de la paella sólo puede surgir de una mano maestra como la del Sr. Serrano. Un pescado al horno a la mallorquina, también es otra especialidad si se quiere mucho más fácil. Su preparado, el sabrosísimo gusto del pescado, sus patatas y verduras, más que un milagro es el propio sello de verdadera distinción. Incorporados en la mesa había verdaderos y buenísimos cocineros que en sus días regentaron grandes y selectísimos hoteles. 35 andritxoles jubilados, 71 años de edad, caballeros felices y contentos igualitos que los niños pero provistos de delicados paladares. Vinos secos blancos y tintos Conde de Caralt, helado Crema de Almendra y ensaimada al cabello de ángel. Champán de Cava, cafés y toda clase de licores y cremas para los reclutados en el año 1942 y, actualmente, con una salud vigorosa. Los más enfermitos y delicados el Sr. Perpiñá tuvo una distinción para ellos sirviéndoles un Descafeinado a la taza con leche.

Tengo que terminar. El teclado de la máquina transmite las pulsaciones aún dolorosas a la estirpación de mi vesícula, ombligo, etc., etc.

Sólo me resta transmitir todo nuestro agradecimiento a los organizadores Sres. Bmé. Calafell, Calet y Bdo. Enseñat de Son Esteva. Agradecimiento del que todos los reunidos corroboraron ya

en el momento de levantar las copas sonando una fuerte salva de aplausos. En el presente año se cumple el medio siglo de nuestra presentación e incorporación a filas, por todo lo cual y en una fecha que se determine en el próximo mes de noviembre, volveremos a reunirnos en el mismo restaurante para conmemorar y festejar el acontecimiento de lo que se llamaba en aquel entonces; la gloriosa «gesta». Era sin duda un año o años de verdadera hambre atroz. Vale bien la pena el reencontrarnos frente a una mesa de elogiosos testimonios, de una comida jugosa y apetitosa, abundante y excelente buena, buena, buena donde las haya y, por supuesto, como la del restaurante de «Es coll d'es Pi».

Agradecimiento mercedísimo a sus arrendatarios Sres. Perpiñá al habernos dispensado toda clase de atenciones tanto en el recibimiento como en la presentación de sus servicios. Lo hacemos también determinadamente para el otro arrendatario Sr. Serrano. El primero en la sala y el segundo encargado de la administración de la cocina. Dos caballeros muy necesarios y que se complementan en la ocupación de sus cargos con total avenencia.

Nosotros nos despedimos con el firmísimo propósito de volver algún día, si Dios lo quiere.

JUAN VERDA



Recluidos al amparo de los pinos aparecen reunidos en distintos grupos la flor y nata de nuestros estimados amigos y compañeros. A la sombra de una sombrilla..., aparece en segundo lugar y a la izquierda don José Palmer Palmer, Prima o de Ca'n Beltà. Con las manos cruzadas a semejanza de los niños buenos aparece nuestro fotógrafo, sapientísimo fotógrafo con el agravante de revelar sus negativos necesita varios meses, como sucede en los profesionales de los reportajes de las parejas nupciales. Se trata de don Juan Porcel de Ca'n Seuvà. En el centro Juan Verda, actualmente con 16 kilogramos menos. Y arremangado y bien decidido aparece nuestro buen amigo don Bartolomé Vich Viguet. Tres compañeros que acuden solícitos para festejar aniversarios y reunirse en buenas mesas.



Último avance técnico  
de la televisión color

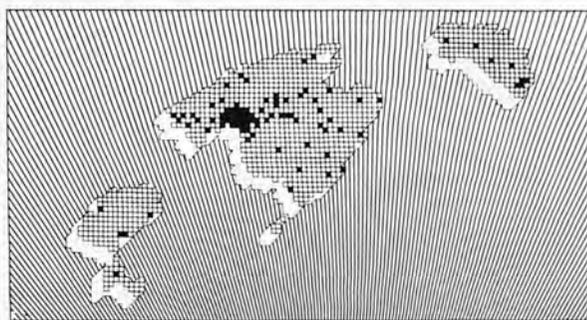


Can Palmer Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TÉCNICO T.V. PHILIPS



## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- Cuentas corrientes
- Libretas de ahorros
- Ahorro Infantil
- Ahorro Pensionista
- Imposiciones a plazo fijo
- Transferencias
- Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- Pago de nóminas
- Pago de Pensiones
- Cheques gasolina auto-6.000
- Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- Préstamos de regulación especial
- Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial
- Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- Créditos Agrícolas
- Crédito compra
- Compra y venta de valores
- Asesoramiento en Inversiones
- Cheques de viaje
- Cambio de divisa
- Cajas de Alquiler
- Tarjeta 6.000
- Auto-cajas en San Fernando, 10 Aragón, 20 (Luca de Tena esquina Aragón)
- Descuento de Letras
- Letras al cobro
- Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



"SA NOSTRA"  
CAIXA DE BALEARS

# VIAJE A ITALIA

## Un grupo de loretanos en Loreto

Del 25 de Abril al 7 de Mayo, 40 personas de Lloret viajamos a Italia visitando la parte centro-norte.

Pasando por el sur de Francia pudimos contemplar los famosos viñedos que hacen el famoso champany francés. La Riviera Italiana con la inmensidad de invernales de flores como también la belleza de los paisajes de sus costas, (Costa Azul, Niza, Mónaco, Cannes...) las canteras del famoso mármol de Carrara, etc.

La primera ciudad visitada fue Pisa con su famosa torre inclinada, Catedral y Batisterio. Florencia la ciudad del Arte, a la llegada subimos a la plaza de Miguel Angel donde se divisa toda la panorámica de la ciudad, visitando también su catedral, palacios y plazas, todas ellas llenas de arte como también Santa Cruz, donde están enterrados personajes tan famosos como Miguel Angel, Galileo Galilei, Rossini, Dante, etc. con sus artísticos panteones. También asistimos a una demostración de grabación en oro sobre piel repujada.

Siena, ciudad medieval rodeada de murallas con sus calles empinadas y empe-

dradas con sus bellas leyendas y tradiciones, bella y rica catedral, palacios y plazas principalmente la gran Plaza del Campo con su Museo Municipal, plaza de gran dimensión de forma semicircular.

Roma donde estuvimos 3 días, toda ella un monumento. Asistimos a la audiencia Papal en la Plaza de San Pedro, visitamos los ricos y bellos museos vaticanos, las Basílicas de San Pedro, San Pablo Extramuros, San Juan de Letrán, Santa María la Mayor, pudiendo admirar la grandiosidad, belleza y riqueza de todas ellas, como también el famoso Moisés de Miguel Angel en San Pedro de las Cadenas, la Escala Santa, el Panteón, etc... Plazas, fuentes y jardines como la de San Pedro con su bella columnata de Bernini, la Plaza de España, Navona, etc. y entre las fuentes la más popular Fontana de Trevi donde todos hechamos la moneda pidiendo el deseo para poder volver otra vez a Roma.

Asís, cuna y sepultura de San Francisco, también ciudad medieval en donde la devoción al Santo arrastra tanta gente que casi fue imposible visitarlo. La Basílica de



Es célebre en el mundo cristiano por la custodia milagrosa de la «Santa Casa» de Nazaret. Es muy veneradísima la imagen de Nuestra Señora de Loreto.

El grupo de loretanos enfocados en la penumbra de la sombra, no quieren perder resquicio posando frente las arcadas y campanario de una iglesia o casa conventual.



Un grupo de loretanos felices y contentos haciendo un alto en el camino. Al fondo una panorámica cuya meta propuesta. La iglesia de San Francisco en donde el Santo de Asís yace enterrado.



Vista parcial y escalinata de la puerta de entrada a la Catedral de Siena.



### optica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX

**A VENDRE** centre Palma - Appartement F. 2  
- Immeuble moderne - 8.<sup>o</sup> etage - ascenseur -  
grande terrasse - tout confort - vue imprenable.  
Téléphone (en France): 35 98 03.30.



El grupo de loretanos ante la cámara fotográfica no quiere tener desperdicio. Le podemos admirar frente a los pórticos de entrada y al admirable frontispicio de la bella y monumental Catedral de Pisa.



Una instantánea captando al simpático grupo de turistas loretanos bastante apartados del peligro que pudiera cernirse sobre sus cabezas. Un desnivel de la famosa y renombrada Torre de Pisa la cual está al parecer a punto de caerse.

Nuestra Sra. de los Angeles (La Porciúncula) con la capillita del Trancito (muerte) de San Francisco.

Loreto: Una cita muy especial en este viaje, uno de los Santuarios Marianos mundialmente famosos del cual nos viene la devoción a la titular de nuestra Párrquia la Virgen de Loreto y que da nombre a nuestro pueblo con sus variantes Loreto, Lorito, Llorito y actualmente Lloret de Vistalegre. Fuimos muy bien atendidos por la comunidad de Franciscanos-Capuchinos que regentan y custodian el Santuario entregándonos un recuerdo de nuestra visita, pidiéndonos que lo entreguemos para más solemnidad en el ofertorio de la Misa que asistimos como también que cantásemos los cantos de comunión y final de misa, aprovechando éste para cantar el himno de Nuestra Patrona en mallorquín.

Muy emotivo fue poder venerar y tocar la casa donde según la piadosa tradición la Virgen María recibió la Anunciación del Arcángel. También asistimos a la procesión de enfermos que diariamente se hace en la gran plaza del Santuario con la bendición del Santísimo.

Padua, con su gran basílica de estilo neobizantino donde reposan los restos de San Antonio.

Venecia: La ciudad de los canales con la inmensa y bella plaza de San Marcos, Catedral, palacios, puentes y canales entre ellos los famosos puentes de Tivoli y de los suspiros. Asistimos a una demostración del famoso vidrio de Murano.

Milán con su preciosa Catedral de estilo gótico, Galerías de Víctor Manuel y el famoso teatro de la Escala.

Un viaje para no olvidarlo y con ganas de repetirlo. El tiempo también nos favoreció ya que con sus trece días, un día tuvimos de llovizna, pero lo más agradable fue el ambiente familiar y amistoso de todo el grupo pasándolo muy divertido y ayudándonos entre ambos en todos los aspectos.

Es un placer viajar así.

**Spécialités : DATTES**

**Tous Fruits Secs**

EXPORTATION MONDIALE

**MICASAP  
JAP**

**LA QUALITÉ des GOURMETS**

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villedcroze  
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille  
Télex : 410872

**EXPORTATION EXPÉDITION**

**FRUITS ET LEGUMES**

**GEORGES COLL**

Téléph. 78 01 43

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON - 84300 (Vaucluse)

# CRONICA DE BALEARES

ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



• Dos mujeres de nuestra comarca cumplieron cien años de edad. En nuestro pintoresco puerto pesquero Doña María Rodríguez Fajardo, en honor de la cual se celebró una fiesta con la asistencia de nuestras primeras Autoridades. En nuestra villa, Dña. Gerónima Pujol Obrador, la cual, falleció 21 días después de haber llegado a centenaria.

• Actuó en el teatro Municipal de nuestra villa, el grupo de teatro «Jóvenes Ocultos» que es el nombre artístico de un grupo de jóvenes reclusos de la prisión de Palma. Pusieron en escena con bastante acierto la obra de Cervantes «La isla de Barateria», bajo el patrocinio del Consell Insular de Mallorca y los Ayuntamientos de Palma y Andraitx.

• La Semana Santa en nuestra villa, ha transcurrido con las ya habituales excursiones y viajes en los que fueron numerosos los andritxoles que salieron de nuestros contornos, los actos religiosos celebrados en Andraitx, como las procesiones del día de Ramos, Viernes Santo y encuentro, fueron concurridas, si bien con menos gentes de otros años.

• La fundación Flexas, de nuestra villa, cede gratuitamente por 29 años porrogables el casal de s'Almudaina de la Avenida Juan Carlos I, al Ayuntamiento andritxol.

La cesión fue firmada por la Alcaldesa de Andraitx Margarita Moner y el presidente de la fundación Luis Pareja.

Las obras se realizarán en distintas fases siendo la primera de ellas cuyo importe se aproxima a los 31 millones de pesetas en acondicionar la planta noble del edificio dotarlo de biblioteca y comedor destinado a la tercera edad de nuestra villa.

• La Asociación de Amas de Casa de nuestra villa, va viento en popa, a toda vela: cenas, excursiones, chocolatadas, lo cual hace que muchas de ellas ya han empezado a notar que desde que están asociadas han engordado varios kilos.

• Se han instalado en la comarca andritxola varias marquesinas en las paradas de autobuses para resguardar a los sufridos pasajeros del sol y de la lluvia.

• En la Iglesia Parroquial de Santa María de Andraitx, hermosamente adornada e iluminada se celebró el enlace matrimonial de la señorita Francisca Pujol Terrades con el joven Antonio Massanet Martorell, bendijo la unión y celebró la Santa Misa el párroco de Andraitx D. Juan Perelló Sansó, firmando como tes-



tigos por parte de la novia: Isabel Massanet, Juana Ana Pujol Terrades, Juana Ana Pujol Pujol, Cati Pujol y Francisca Terrades; por parte del novio: Miguel Pons, Andreu (Andi) Massanet, Pedro J. Pujol y Antonio Pujol.

Finalizada la función religiosa, familiares y amigos se trasladaron a un céntrico hotel del Paseo Marítimo de Palma, en donde fueron agasajados con una succulenta cena.

Reciban los nuevos esposos recién llegados de su luna de miel, nuestra cordial enhorabuena, la que hacemos extensa a sus respectivos padres, de Autocares Pujol de Andraitx, y Optica Massanet de Palma.

Som pensat i som pensat  
Som pensat i som pensat  
no sé com vos he de dir  
que mai m'haguera pensat  
a ca sa mare de'n novi  
sopar de frit mallorquí.

Sa coral està contenta  
d'haver anat a cantar  
però més hi està ara  
d'haver vengut a sopar  
i les gràcies volem donar  
a madò Bel sa cuinera.

SA CORAL DE S'ARRACÓ

• Se han iniciado los turnos de las primeras Comuniones en nuestra villa, deseamos a los nuevos comulgantes, que son muchos, nuestra felicitación.

• También se ha iniciado la temporada turística en nuestra comarca. Numerosos andritxoles han regresado a sus trabajos de hostelería. Esperemos que las huelgas y el «Decretazo» no entorpezcan esta temporada a la que se espera la venida de muchos turistas, y prosperidad para todos.

• Celebraron sus 28 años matrimoniales



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas*

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA

Teléfono  
73 34 27

los esposos Sebastián Domenech y Margarita Enseñat, junto a familiares y amigos. Reciba la feliz pareja nuestra felicitación.

- La Asociación de vecinos de Son Mas, ha pedido al Ayuntamiento que no se instale en la Avenida de dicha urbanización las atracciones propias de la feria con motivo de las fiestas de San Pedro.

- La gente quiere colaborar con todos los actos, pero no es tonta y tanto en la fiesta de la Lucha contra el Cáncer de S'Arracó, y la romería de la Ermita de Andraitx, lo encontraron caro ya que los productos que se ofrecen están a los mismos precios que los restaurantes en donde se sirven con mantel y camareros, sentados cómodamente en una mesa. Y si no vean precios:

S'Arracó: Un plato de frito 500 pts. Una hamburguesa 250 pts.

Andraitx: Un plato de paella y ensaimada 700 pts. y todo ello servido con platos de cartón y sentados por el suelo o de pie. Señores una cosa es colaborar y «un altre que te fotin es pel».

- El grupo de teatro local AGARA, va subiendo peldaños de cada día tuteándose ya con los grupos punteros de la isla. Tras su éxito en la Sala Mozart del Auditorium de Palma, ha realizado una gira por diferentes puntos de la isla hermana Menorca.

- Un año más las fiestas de San Pedro ya están en marcha, con pocas novedades que destacar. El mismo sistema socialista, o sea a base de talón. Si uds. tienen un programa del año pasado o del otro, cambiando los nombres de algún conjunto todo sigue igual. Se celebraran en la céntrica Plaza de España los días 26, 27, 28 y 29, si bien el 25 se celebrará una velada teatral en el teatrillo. Como novedades diremos que este año actuara el famoso conjunto de rock andritxol «Los malditos» que ha ganado varios premios, y la exposición de cerámica y pintura pasará al Castell de Son Mas. Las amas de casa expondrán bordados mallorquines y la banda de música será la de Calviá. En fin unas fiestas que poco tienen que destacar de los otros años. Lástima que se gaste tanto dinero en unas fiestas en que se pasa de ellas.

- El Negociado de Estadísticas rectificó el padrón municipal de habitantes de nuestro Municipio que pasa a ser de 7.000 personas.

- Con protección Oficial y sin ella, se están construyendo en nuestra villa, más de 175 pisos, y si esto fuera poco un periódico de Palma, publicó toda una página de anuncios, de casas, chalets y pisos que están en venta en nuestra comarca.

- Con un poco de retraso sobre lo previsto acabó la primera fase de embelleci-

miento de nuestro pintoresco puerto, como también a terminado la primera fase de la carretera que ha quedado muy bien.

- La competencia entre la compañía de Calviá y «Playa Sol», hace que esta última llegue hasta Camp de mar, cada 30 minutos. Lástima que esta competencia no llegue hasta Sant Telmo. Habría mejor servicio y sobre todo mejores Autocares ya que la Compañía Autocares Andraitx tiene una flota de autocares viejos que en muchas ocasiones se estropean en el trayecto.

- Este año se iniciarán las obras de la primera fase del Castell de Son Mas, futuro Ayuntamiento Andritxol en el que se cambiará todo el tejado.

- Uno de los «hobbies», si es que se le puede llamar así que más mola en nuestra villa es sin duda tener un caballo, siendo ya varias las personas que lo poseen, lo cuidan, lo montan. Y por si fuera poco, el Ayuntamiento de nuestra villa y el Consell Insular, se los llevó al Hipódromo de Son Pardo y les organizó una carrera para aficionados.

- Ya son varios los contactos y reuniones encabezadas por Ramón Pons, para que nuestra villa cuente con una Fundación del Círculo Cultural Andritxol, pero hasta la fecha de aquí no pasa.

- Tras la suspensión por lluvia, se celebró en la Ermita de Son H'orlandis de nuestra villa, la anual romería en la que se celebró una Misa cantada y una comida de «germanó».

- El Ayuntamiento de Andratx, ha adquirido unos terrenos en Son China, de unos 14 mil metros, para la instalación del nuevo centro escolar que albergará gente de Paguera y Andraitx y cuyas obras se prevén que se inicien en 1993.

- Y hablando de terrenos, diremos que los dos parques infantiles de nuestra villa cada día están a tope de niños con sus madres que acuden a jugar a estos bellos recintos.

- Las obras de la nueva Casa Cuartel de la Guardia Civil de Andratx, se encuentran desde hace unos meses paradas, si bien se comenta que ello es debido que la Expo de Sevilla se ha llevado todo el presupuesto de este año.

- Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos, el médico D. Gabriel Covas y Dña. Magdalena Esteva, con el nacimiento de una hermosa niña primogénita del matrimonio. En la Pila Bautismal recibirá el nombre de «Aina».



## Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA

Calle Maura  
(Esquina Vía Roma)



ANDRAITX  
(Mallorca)

Reciban los felices papás y abuelos D. Gabriel Covas y Dña. Anita Calafell, propietarios del Hotel Villa Real, y Mestre Tomeu Esteva, Chef de cocina, ex profesor de la Escuela de Hostelería y Dña. Margarita Lladrés, nuestra sincera enhorabuena.

- Fue intervenida quirúrgicamente Carmen Moner Tugores, hermana de la Alcaldesa de Andraitx y ex directora de las sucursales de «Sa Nostra» de Andraitx y S'Arracó, a la cual deseamos un total establecimiento.

- Tres proyectos en ámbito de Sanidad serán realidad el próximo año en nuestra villa; el centro de Sanidad del Puerto de Andratx, el cual podría ser inaugurado en junio del 93; el centro de Salud de Andratx que tendrá ámbito comarcal y estará instalado en Ca'n Riera; y Sal Mudaina que consta con el acondicionamiento de la planta baja para la tercera edad. Todo ello se llevará a cabo tras un convenio del Ayuntamiento y la Conselleria de Sanidad.

- El surtidor de agua de la Plaza de España de nuestra villa, ha sido reformado e iluminado con exquisito gusto, embelleciendo aún más nuestra céntrica plaza.

- La Escuela de adultos de Andratx, celebró su I Muestra de Pintura con la exposición de unos 70 cuadros, así con un bonito festival de primavera en el Teatre Municipal.

- Lo que se esperaba llegó: el concejal del P.S.O.E., Damián J. Cánovas Rotger presentó su dimisión. Este concejal más conocido como el de Binisalem ya que éste vino de dicho pueblo en donde era concejal en la anterior legislatura, deja que los rumores sean realidad, ¿quién puso a este señor en las listas del P.S.O.E. de Andratx, ya que aparte de éstos nadie lo conocía, en nuestro pueblo, porque no asistía a varios plenos?. ¿Se hubiera retirado si el P.S.O.E. gobernara en nuestro pueblo? Estos son los rumores que han circulado por nuestra villa. En su lugar pasa el número siete de la lista Miguel Bauzá Montes.

- Se encuentra recuperado de la intervención quirúrgica realizada en la Clínica Juaneda de Palma, nuestro buen amigo Angel García de Ca'n Serral de S'Arracó.

- Una vez más la suerte de los millones sonrió en nuestro pueblo, en donde numerosas familias se repartieron más de cien millones del sorteo del Zodiaco. Nuestra felicitación a todos los agraciados.

- Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos, los esposos Angel Adán Hernández y Antonia Vich, con el nacimiento de un robusto varón que en la Pila Bautismal recibirá el nombre de «Adrià». Reciban los felices papás y abuelos nuestra cordial enhorabuena.

DANIEL

### S'ARRACÓ

- A las 12 horas del pasado sábado 16 de mayo, se celebró el enlace matrimonial de Valentín Montenegro Socías y Maribel Alemany Cerdà, hija de aquel gran amigo «Cadet» que fue D. Juan Alemany Pujol «Britló» y D.<sup>a</sup> Magdalena Cerdà.

La iglesia parroquial del Santo Cristo de S'Arracó, bellamente adornada, estuvo muy concurrida por los numerosos familiares, amigos y vecinos; quienes vinieron a escuchar el «SÍ» de la novia.

El más de un centenar de invitados fueron obsequiados a continuación con un gran almuerzo en el Hotel Club Galatzó de Paguera: aperitivos con sus variantes, Lenguado Meunière con Almendras, Solomillo de Ternera a la Broche, Bisquit de Higos con salsa de miel, Tarta Nupcial, vinos selectos, cava, café y licores.

Deseamos desde aquí a los recién casados toda suerte de parabienes, felicidad, y mucha descendencia.

- Día 3-4-92 fue celebrada una cena en el Hotel Antillas de las Dones d'Acció Social de la Part Forana, que resultó un acontecimiento de lujo (por así decirlo), en asistencia casi 400 personas y en el ambiente agradable y relajado donde se intercambiaron impresiones y programas de las actividades realizadas por las respectivas asociaciones. Contamos con la presencia de D.<sup>a</sup> Juana Vidal, Consellera

de Acció Social, D.<sup>a</sup> Rosa M.<sup>a</sup> Estarás, Directora General de Relaciones Institucionales, D.<sup>a</sup> Margarita Moner, Alcaldesa de Andraitx, todos ellos tuvieron que hacer, nos consta un enorme esfuerzo para asistir a este acto por lo que nuestro agradecimiento es doble.

También con la presencia de diversas concejales de algunos de los pueblos asistentes y de personas abscritas a la Dirección de Relaciones del Govern Balear. Gracias a todas ellas.

En el capítulo de agradecimientos merecen una mención especial nuestras asociadas que junto con las de Sa Cabaneta y en números proporcionales fueron los de más asistencia, lo cual es motivo de alegría por parte de nuestra Junta puesto que juntamente con Santa Eugenia somos las más veteranas y casi anfitrionas del acto. Que no decaiga este buen amigo y hasta la próxima.

- La Fundación Deixalles cuyo objetivo fundamental es la reinserción de personas marginadas ha solicitado nuestra colaboración para organizar en nuestro pueblo la recogida de papel, vidrio y ropa en colaboración con el Ayuntamiento. Todas las personas que deseen contribuir a tan loable fin deben por favor guardar los citados materiales que serán retirados en días convenidos y anunciados en unos puntos concretos y anunciados previamente en nuestra localidad. Esperamos vuestra colaboración.

- Día 11-4-92 se celebró en nuestra localidad la tradicional velada a beneficio de la Asociación de la lucha contra el Cáncer, que consistió en una cena barbacoa y pequeño espectáculo. Una vez más nuestro pueblo dió muestras de su sensibilidad en el tema, recaudándose la cantidad de 445.000 pts. que nos situará con gran ventaja sobre el resto en el primer puesto de Baleares en cuanto a recaudación como viene siendo habitual desde hace un par de años.

La fiesta fue organizada por las Amas de Casa con la colaboración del Ayuntamiento y de numerosas casas comerciales que hacen posible año tras año este éxito, sin olvidar por supuesto el trabajo de un numeroso grupo de personas que sin ellas este proyecto sería inviable, a todas ellas gracias.

Todo lo ofrecido en la velada fue realizado por personas de nuestra localidad, especial mención merecen el frito y las numerosas cosas que fueron prácticamente arrasadas de las mesas, lo cual es normal dada la enorme calidad de los productos todos caseros y a cual mejor.

Aunque no deseamos citar nombres para no incurrir en olvidos si deseamos dar las gracias a los peques que dirigidos por nuestras jóvenes amigas Maite y Susana representaron unos bonitos bai-

## FERRETERIA

# ADROVER - ALEMANY

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23 ANDRAITX (MALLORCA)

les que hicieron las delicias de los asistentes.

Tampoco podemos dejar de mencionar la colaboración muy especial y habitual de nuestro amigo Juan Enseñat (Jeano).

Por último citar todos nuestros generosos colaboradores y pedir disculpas en caso de incurrir en involuntarios olvidos.

Relación de colaboraciones: Hotel Lido Park, Hotel Aquamarin, Hotel Tres Playas, Frutsol, Aceites Balle, Carma, Solpan, Coca Cola, Cervezas Damm, Kas, Aguila Dorada, Colmado Puntaleu, Colmado Maima, Colmado Can Britlo, Chips San Telmo, Restaurante Pescador, Restaurante Vista Mar, Restaurante Dragonesa, Restaurante Caragola, Cafetería Tyggis, The Bar, Bar Molí, Bar Avenida, Bar Festival, Bodega Playa, Continente, Papelería Nena, Panadería Perpiñá, Panadería Can Saca, Colmado Mateo, Carnecería S'Arracó, Café Can Prime, Café Can Viguet, Café Can Nou, Flexas Electricistas, Flexas Fontanería, Ferretería S'Arracó, Sa Nostra, La Caixa, Banco Bilbao Vizcaya, Garden Art, Leña Alemany, Imprenta Alemany, Apartamentos Punt Blanc.

La Junta desea expresar su agradecimiento una vez más a todo el pueblo de S'Arracó y les esperamos a todos el próximo año.

• Involuntariamente omitimos la publicación de una felicísima noticia. La llegada a este mundo de una preciosa niña, la primogénita de los jóvenes esposos don Antonio Alemany Gelabert y doña Antonia Pujol Alemany, nacida con toda felicidad el día de la festividad de Todos los Santos, o sea el día 1 de noviembre del pasado año en Sanitaria Balear o Clínica Rotger, en la ciudad de Palma.

El próximo pasado día 1.º de mayo acompañada de sus papás, padrinos y demás séquito familiar fue trasladada a la parroquial iglesia Virgen del Carmen del Puerto de Andratx, en cuya fuente bautismal y de manos de su Párroco Rvdo. D. Bartolomé Bosch le fue impartido el sacramento del Bautismo. En el momento de recibir las aguas bautismales el bautizante le impuso por nombre Gabriela,

siendo sus padrinos don Antonio Roca Alemany y la Sra. o Srta. Cati Alemany Masot, a quienes felicitamos muy atentamente.

En el atarceder del mismo día y en el domicilio paterno radicado en el Puerto de Andratx, a pesar de que el papá de la criatura es oriundo de la familia de Ca'n Prime, S'Arracó, por lo cual en dicha mansión «porteña» tuvo lugar un espléndido «buffet» que satisfizo siendo del agrado de las innumerables amistades y vasto elenco familiar cuyos, fueron congregándose a lo largo de la espaciosa tarde y noche, lugar donde los papás, padrinos y algún que otro familiar más allegado fueron atendiendo y compartiendo con cada uno de los invitados.

Desde estas columnas también nosotros nos unimos de corazón a la alegría que con el nacimiento y bautizo de la preciosa Gabriela, alegría a la que sin duda habrá embargado con toda felicidad al vínculo familiar y que les mantendrá embelesados al recibir la gesticulación de unas simples caricias.

A sus papás, padrinos, abuelos; don Gabriel, doña Margarita, don Antonio y Mme. Jeanne Marie, y demás familiares sin excepción. Reciban todos nuestra más cordial felicitación.

Enhora buena.

• Definitivamente el pasado día 6 de mayo sobre las cuatro de la tarde fue conducido en camilla camino de los quirófanos instalados en la segunda planta de la Policlínica Miramar, el conocido paciente en estas lides de París-Baleares Juan Verda. Insertada la noticia en alguna crónica de los números anteriores ya se conocía la comparecencia de zafiros, esmeraldas o piedras preciosas, dicho en sentido figurado para entendernos cálculos biliares, cinco de pequeños y uno del tamaño de un huevo de gallina. Para mejor entenderse habría primero que convenir que, en una vesícula de nueve centímetros de largo y con una cabida completamente a tope, quiere ello suponer que ejerciendo alguna presión o fuerza sobre la misma, e incluso presionando con la fuerza de una convulsión, tos,

etc., estaba expuesto a correr el peligro a que la vesícula y su contenido se esparciera o se desparramara por el interior de mi cuerpo, hubiera sido otro cantar. Las precauciones habían sido ya tomadas previamente, tan solo faltaba mi decisión.

El especialista cirujano Dr. D. Juan Calafell Clar, diagnosticó una intervención por «colelitiasis», vaya usted a aclarar la significación de la palabrita exclusivamente reservada a los galenos o profesionales de la Medicina y Cirugía, además de una extirpación por hernia umbilical y para restaurar la «raja o hendedura» de los efectos causados por el bisturí fueron necesarios unos treinta puntos de sutura, además de cuatro grapas de contención tendidas de «babor a estribo» dicho en términos marineros, salvaguardando cualquier convulsión inesperada y que pudiera afectar la intervención de la región abdominal durante el postoperatorio.

Mi habitación señalada con el número 440 de la susodicha clínica, no disponía de terraza con vista y mirada al mar. No se trataba de la ocupación de una habitación de un suntuoso hotel. El ventanal de la misma tenía su mirada al completo al cementerio de Palma, una vista panorámica muy poco envidiable.

Bastantes fueron los amigos y conocidos que durante mi tiempo de estancia o permanencia me giraron visita. Que nadie interprete de que la cantidad de visitantes se asimilara a las de la Expo 92, de Sevilla. Eso sería maliciosamente frolearme. Muchos, bastantes fueron las personas que se interesaron por mi estado de salud tomándose la molestia acudiendo a saludarme. Sucedió precisamente con un matrimonio muy amigo nuestro. Se trataba de don José Prats Ramón y su esposa doña Rafaela. Bastaría decir que se trataba de un copropietario de nuestra finca C/. Capitán Vila, 6, de esta ciudad de Palma. El Sr. Prats precisamente para poder llegar a tomar asiento en mi habitación tuvo que introducirse una gragea medicinal colocándose la bajo de la lengua. Este matrimonio por sistema solía pasar varios meses en su vivienda de Palma, mientras que solían residenciarse por igual tiempo en un lujoso piso a extrarradio y al Sur de la villa de Madrid, concretamente en el Cerro de los Angeles. El motivo de su visita vino dada a la gran amistad que nos unía sin embargo, vinieron empeñados a que una vez abandonase la clínica nos desplazáramos a Madrid hasta tanto me hubiere restablecido del postoperatorio es decir; hubiéramos vivido durante unos meses en los madriles, capital de la cultura europea, caramba...!

El hombre propone y Dios... A primeras horas de la mañana del siguiente día el Sr. Prats tuvo que ser ingresado en la U.V.I. del Hospital de Son Dureta. Nuestro entrañable amigo llegó ya cadáver. A

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92

Tel. 67 31 65

ANDRAITX

Tel. particular 67 01 72 (24 h.)

las 11 de la misma mañana se efectuó la conducción al cementerio de Palma y a las 8 de la noche en la Parroquia de San Pío X se celebró un solemne funeral por el eterno descanso de su alma.

Esta es en síntesis lo que impensadamente nos puede deparar en cualquier momento de nuestro vida.

- Recogimos la desagradable noticia de que nuestro particular y mejor amigo don Bernardo Alemany Vadella, tuvo que ser ingresado en el Hospital de Son Dureta debido a problemillas derivados al exceso de glucemia en la sangre, por lo cual tuvo que ser intervenido y seccionándole por segunda vez un dedo del pie. D. Bernardo fue siempre un experto y entendido agricultor no obstante, desde que por motivos de su salud se vio obligado en ampararse a las prestaciones de los servicios médicos, clínicos, farmacéuticos de la Seguridad Social, jubilación dada a su enfermedad la cual ha tenido que sufrir serios tropiezos, serios reveses en su vida.

D. Bernardo en su residencia de Sa Creu recibe pacientemente Asistencia Sanitaria cuya, tiene que ser llevada con toda resignación esperando una mejoría total y absoluta.

- Hace algún tiempo nos enteramos de que la hija de Mme. Camus, propietaria de la Heladería de San Telmo, se encontraba enferma de algún cuidado. Los días y los meses han ido transcurriendo y no se ha vuelto a insistir sobre las posibles molestias sufridas. Aunque seamos profanos en medicina siempre hubo enfermedades catalogadas como pasajeras, las hubo y las habrá. No nos extrañaría de que dicha propietaria de la Heladería de San Telmo recobrarla la salud perdida de la misma manera en que se reencontrara con las puertas de su negocio abiertas de par en par.

Se lo deseamos fervientemente.

- También anotamos el ingreso al Hospital de Son Dureta, de la Seguridad Social; a don Francisco Cabrera, Mayola, donde fue intervenido por extirpación de un quiste en los órganos genitales. El Sr. Cabrera es un hombre muy joven, fuerte y duro, muy acostumbrado a las faenas del campo, a las propias de las cocinas

y al de peonajes en la construcción.

El quirófano siempre entraña respeto y alguna temeridad no obstante don Francisco Cabrera es una excepción que confirma la regla, como quien dice; se entra por una puerta y se sale directamente por la otra como si nada hubiese ocurrido.

D. Francisco, hay que andar con mucho tiento con estas cositas. Ud. todo lo puede y en cuestión de tales enfermedades usted juega con ventaja.

- Y si de enfermos tiene que tratarse también debemos de consignar una preocupante enfermedad cardiovascular-respiratoria y que desde hace algún tiempo mantiene en jaque a nuestro muy querido amigo don Bartolomé Curtó Reus, el cual ha tenido que ser internado en distintas ocasiones en el Hospital Juan March, de la Seguridad Social, Buñola. El Sr. Curtó Reus, es muy sensible a los cambios de temperaturas aunque éstas no sean bruscas. En el primer síntoma que el enfermo experimenta dado al desnivel y hundido valle bien parapetado y rodeado de montañas como lo es S'Arracó, mientras que al ganar la cima o cúspide de la montaña de Buñola en la que se encuentran las salas hospitalarias y de recuperación, a los pocos días el paciente Sr. Curtó Reus se siente recuperado y rejuvenecido no obstante, la estima que presente con añoranza le lleva de nuevo a reintegrarse a su vivienda-terrace de Ca'n Dames, porque allí le esperan su esposa doña Ana Blasco, sus hijos y nietos, igualmente que una banda de música a la espera de la llegada el paciente y sufrido Sr. Curtó Reus.

Esto sí que es una forma de eludir una enfermedad seria y preocupante, según se dice por ahí. Lo cierto es que una vez que el Sr. Bartolomé haya retomado la posición de su terraza aposentándose en ella con una silla, bueno y en buena hora digamos, el paciente se siente recuperado, la enfermedad que le aqueja se muestra muy mejorada, casi desaparecida. Es una satisfacción que nos alegra interiormente exteriorizándonos a que publiquemos con absoluta fidelidad el buen cariz con que se caracteriza la deseada y buena noticia.

- Tuvimos el placer de convivir durante

unos diez días con la llegada de doña Catalina Alemany d'es Pont, hermana de doña Margarita y doña María Alemany d'es Pont, hermano político don Juan Alemany Esteva, Torretes. Aunque tan sólo hayan sido unos días de disfrute entre S'Arracó y San Telmo, son los suficientes para mantener su recuerdo con sana alegría. Nosotros le deseamos un feliz retorno.

Bienvenida.

- Consignamos la llegada de nuestro particularísimo amigo don Marcos Alemany Esteva, Torretes, acompañado de su queridísima esposa Mme. Henriette, llegados de Saint Nazaire, Francia. Como todos los años a la llegada de la Primavera nuestros buenos «cadets» comparecen a disfrutar de los baños de sol y mar, estancia que les mantendrá unidos a nosotros hasta tanto llegue la estación Otoñal. Les deseamos de todo corazón una grata estancia entre nosotros. Bienvenidos amigos.

- En plena altitud donde se encuentra situado el restaurante de «Es coll d'es Pi», término de la villa de Estellencs, se nos mantuvo a la expectativa de que a las 6 de aquella misma tarde se dilucidaba en el campo de fútbol de Sa Vinya, donde debían de entenderse entre el equipo Rtv. La Victoria contra el C.D. S'Arracó, equipos militantes en 2.ª Regional. En el caso de proclamarse uno de los dos equipos el ganador, éste ascendería automáticamente a la categoría de 1.ª Regional. El equipo ganador fue el C.D. S'Arracó por la diferencia de 1-0 a su favor. Yo no sé si para celebrar tal ascenso hubo repique de campanas. Presidente, entrenador, jugadores, socios y militantes de este Club celebrarían dicho ascenso por todo lo alto. Un año de tira y afloja para conseguir el logro del ascenso. Este ha llegado y la felicitación debe ser para todos unánime y sincera.

- Definitivamente el pasado día 24 de mayo, domingo, en un día lluvioso por todo el ámbito del agro mallorquín llegaron por vía aérea desde la Ciudad Condal los estimados consortes y muy amigos nuestros don Guillermo Palmer, Rosa, y doña Tresina Martí Serra, los cuales

# Auberge de l'Écluse

*Restaurant*

Véronique et José Riera vous proposent, au gré du marché et des saisons: ses 3 menus.

Sa carte de nombreuses spécialités. Et sur commande, un jour à l'avance, le Plateau Royal de Fruits de Mer.

Après le Pont de Fourchambault, à 10 minutes de Nevers. Dans un cadre rénové.

18320 Givry • Tél. 86.38.74.37 • COURS-LES-BARRES



Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N° 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

## VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE PRIVILIGIÉ

Parce que nous sommes les spécialistes de la longue durée, nous saurons vous donner le bon conseil, (choix du matériel, durée, gestion, fiscalité) Assurer un service TOP NIVEAU est pour nous un devoir

después de haber convivido con sus hijos y nietos durante la temporada invernal, dejaron el bullicio propio cotidiano de una gran ciudad como lo es Barcelona, sus juegos olímpicos cuyos, están próximos a su inauguración por lo cual la Villa Olímpica no se encuentra muy distanciada de su domicilio particular del Paseo del Borne de dicha ciudad. Ellos desde muy jóvenes fueron ya testigos presenciales de la Exposición Universal de Barcelona, año 1929. Desde aquel acontecimiento novedoso y de gran resonancia transcurrieron ya 63 años. Sin duda alguna y por mucho que amen, sientan apasionadamente todo el acaloramiento interior por lo cual se deben a su estimada patria catalana, no debemos de olvidar que los señores Palmer-Martí en el recuento de sus añitos en el momento presente, ya no están para esos trotes ni para aguantar acometidas de un público juvenil y entusiasta y, por supuesto, desprendido y con poco o ningún miramiento.

Ca Na Rosa es la casona que alberga a nuestros particularísimos e ilustres visitantes desde la estación primaveral hasta finalizada la estación otoñal de cada año. Como decíamos en el principio que nuestros visitantes fueron recibidos con un tiempo desapacible y lluvioso cuyo, se fue postergando algunos días más. En el presente año la lluvia ha sido muy escasísima en estas latitudes. Las cisternas no han mantenido el nivel de agua para poder satisfacer las necesidades deseadas el resto del año. Muy posiblemente nuestros amigos durante su estancia en Barcelona, al no hacer uso de ella y teniendo en cuenta la escasa lluvia caída y totalmente recogida podría darse el caso de sentirse más alegados.

El sol ya ha comenzado por enseñar lo que normalmente suele decirse los rayos solares. En el presente mes de junio los visitantes ya se las prometen muy felices, bañistas, sol y playa serán los principales artífices que desfilarán con sus vehículos por la Avenida de San Telmo, a la misma ruta colindante con la casona de Ca Na Rosa. D. Guillermo y doña Tre-sina, la grata compañía de buenas amistades y estupendos amigos que durante las tardes suelen reunirse a la sombra del tupido parral y enredaderas, un lugar fresquito el que jamás se caldea ante el

ímpetu promovido por la fuerza de las discusiones.

Es impensable que esto pueda suceder porque los «parlamentarios» de aquella terraza baja y que allí frecuentan y se reúnen son unos «angelitos» merecedores de nuestra admiración y respeto.

Bienvenidos sean nuestros honorables huéspedes Sres. Palmer-Martí, con el único deseo de que la salud se muestre compasiva y respetada para con ellos. No vamos a repetir una vez más de que los queridísimos consortes hayan recibido serios y desdichados tropiezos en el curso de su vida y que no vamos a recordar. Que la alegría familiar impere para siempre.

- Solamente quiero dedicar unas palabras consoladoras en el recuerdo de nuestro hermano don Jaime Juan Verda, fallecimiento que tuvo lugar en el Hospital Gregorio Marañón, en Madrid, el pasado día 4 de junio, mientras que su cuerpo ya cadáver fue trasladado el siguiente día 5 por vía aérea e inhumado en el cementerio d'és Coll de la Palomera, siendo celebradas sus honras fúnebres y funeral en la parroquia del Santo Cristo de S'Arracó.

Un año o 365 días acaban de cumplirse, dicho de otra manera; el primer aniversario de su fallecimiento.

Jaime si nos escuchas: Tu esposa, hijos e hijos políticos, nietos y hermanos, te recordamos con todo el cariño que te hiciste acreedor hasta el final de tu vida. Nuestro recuerdo en tí se mantiene fresco y lozano igual que los pétalos de las flores entrelazadas en cada una de las cornas que se te ofrecieron con todo merecimiento. Coronas y flores consiguieron ensalzarte en lo alto de tu sepultura, asemejaba un precioso altar. La muerte es sólo la separación del alma del cuerpo. La tuya habrá ya emprendido el vuelo hacia el cielo, el Paraíso que nos tiene predestinado el Señor. Tú desde el balcón del cielo aplaudirás nuestras oraciones cotidianas que para tu salvación ofrecemos a Jesús resucitado.

Que el Señor te bendiga, se apiade de tí mostrándose complaciente y asignándote junto nuestros padres un lugar reservado para los justos.

- No quisiéramos omitir la llegada de

doña Francisca Gil, acompañada por su hijo Antonio. Esta señora no fue siempre afortunada en la publicación de sus idas y venidas, ahora lo hacemos muy gustosos y queremos dejar constancia que su estancia entre nosotros será para toda la época del verano. Su hijo Antonio ya ha emprendido el viaje de regreso a la ciudad de procedencia. Le deseamos una estancia entre nosotros que le sea muy feliz.

SAN TELMO

- Nuevamente la costa del litoral santelmero abierta de par en par a los turistas y visitantes insulares los cuales comparecen al extinguirse los negros nubarrones del cielo y desde el primer momento en que los rayos solares acarician las arenas, las aguas, caldeando el ambiente y, que por así decirlo, llega en hacerse hasta necesario el tener que sumergirse en el mar en busca del codiciado baño.

Los locales de negocio en general, siempre a la expectativa de lo que pueda suceder en cuanto a la temporada turística, temporada que en sus prolegómenos de cada año no suelen mostrarse muy alagüeñas. Ello no quiere suponer de que toda la avalancha turística del presente verano tenga que ser dirigida o encaminada a la Expo 92 de Sevilla, o a la apertura de la próxima Olimpiada de Barcelona. Tiempo habrá para todo y a pesar de la gran riada propagandística aireada por todos los medios de comunicación y, la que te rondará morena, como si se tratara de las únicas atracciones mundiales centradas bajo este firmamento. El litoral santelmero no necesita de «spots» publicitarios para que atraigan turistas de otros lugares. Los temporeros los cuales nos suelen visitar de año en año no puede decirse que sean suficientes y los necesarios para cubrir gastos y, a la vez, cada uno de los propietarios ob-



**LE CHOIX  
DE LA LIBERTE**  
Choisissez votre modèle  
(tourisme ou utilitaire)

*Nous nous occupons de tout*

Recommandez vous de «Paris Balears» auprès de Jacques Vich. Tel.: 53 96 20 20 pour obtenir un tarif préférentiel.



Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N° 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

## LAISSEZ-VOUS CONDUIRE...

De la location simple à la location toutes options  
(entretien - assurance - véhicules de remplacement)

**CHOISISSEZ VOTRE FORMULE.**

tenga pingües beneficios. No se trata de ninguna pasión desenfrenada ni tampoco que el desorbitado materialismo y las ganas locas de que cada uno de los negocios sólo pueda revertirse en beneficios. Apañados están aquellos propietarios porque quíerese o no los gastos resumidos de todo el año y que claman con su grito al cielo, no pueden estos resolverse con el fruto de un trabajo desmesurado durante sólo tres meses.

Sería nuestro mejor deseo de que cuantas empresas se encuentran establecidas en este bello lugar de San Telmo, sus propietarios o empresarios en sus distintas especialidades se vieran favorecidos o condecorados con la realidad de sus sueños.

• Precisamente en la última decena del pasado mes de mayo un nuevo local de negocio abrió sus puertas al público después de varios meses de trabajos de restauración de albañilería en una finca propiedad de don Pedro Alemany, Escolana, cuyos bajos de la misma están situados en la calle Cala d'en Lladó, n.º 2, de lo que podría llamarse sobre el roquedal y junto al mar de Na Caragola. El nuevo negocio ha sido montado y decorado bajo la tutela de su joven propietaria e hija del Sr. Alemany Escolana, Srta. Margarita Alemany Pérez, una tienda puesta al día con todo un elenco de novedades dispuestas a mayor satisfacción de su nueva clientela. Una tienda repito, dedicada a los turistas y residentes con diversidad de objetos para regalo, recuerdos de Mallorca, boutique de playa, etc.

Su propietaria Srta. Alemany ha sabido escoger con toda delicadeza el nombre o denominativo que campeará sobre la puerta de entrada de su local de negocio «Mi Capricho».

Esta estupendísima idea me obliga a que le suplique a dicha propietaria me conceda por una sola vez a pesar de mis setenta años cumplidos, el simple deseo por mi parte de piropearla. La Srta. Margarita Alemany, Escolana, es toda una hermosura, es bonita y, por supuesto, una «morenaza». A mí no me extraña en absoluto de que siendo encantadora y relativamente joven haya sugerido o se haya infiltrado en su ánimo caprichosamente de que naciera, creara y surtiera a efecto el denominativo comercial para quedarse

reflejado «Mi Capricho» sobre la puerta principal de su nuevo negocio. «Mi Capricho» es un denominativo muy lindo, y, para ser más cierto, no es otro que un «capricho» personalísimo que le inspira desde el mismo momento de abrir las puertas de su negocio siendo la metapartida la apertura de las puertas que en lo sucesivo deberá afrontar la preocupante formalización y situación del camino que desde ahora deberá recorrer en el transcurso de su vida.

Desde estas columnas París-Baleares se une totalmente a que «Mi Capricho» sea para su propietaria Srta. Alemany, un acierto pleno, un negocio que aunque esté radicado en San Telmo no dejará de ser competitivo.

La elegancia, el donaire, la presteza de una joven propietaria y el don de gentes, es otro de sus caprichos que puede cautivar incluso hasta en el propio bien del negocio.

• El pasado día 5 de junio desde San Telmo salieron hacia el aeropuerto de Son San Juan, Mallorca, para desplazarse por vía aérea hacia la isla de Menorca. La expedición estuvo compuesta por don Bartolomé Vich, Viguet, su distinguida señora doña Catalina Castell, de Ca'n Nou y doña Francisca Castell de la Bonanova.

El viaje simplemente obedeció a que el Sr. Vich, Viguet, hace exactamente 50 años, unos tres años después de que el Generalísimo Franco firmara el último parte de guerra, si es que pudiera llamarse guerra. El Sr. Vich se liberó de milagro de que su reemplazo no fuese llamado a filas y destinado Dios sabe adonde, seguramente a pegar tiros a discrección. Ingresado en filas fue destinado al regimiento de Infantería en Mahón. Las cartillas de racionamiento eran muy bien aprovechadas dado a que los alimentos eran restringidos e incluso la ración semanal del tabaco. El hambre se hacía sentir por cualquier parte, eran las propias consecuencias o «resaca» de la guerra. Entre los reclutas en aquellos años quizá las ganas de comer no fuesen tan acentuadas. Las preocupaciones de los padres respecto a los hijos movían constantemente los empleados de las ventanillas de Correos y Telégrafos, los giros se iban sucediendo con mucha más rapidez que los

efectuados de hoy en día, consiguiénte-mente el hambre que se sufría entre la clase de tropa era también muy relativa.

El Sr. Vich, Viguet, sin duda conservará de aquella su estancia en Mahón sus recuerdos muy poco envidiables. Cincuenta años, medio siglo de distanciamiento se han ido quedando muy atrás. No sólo en la ciudad de Mahón, en cada una de las villas menorquinas y por supuesto en la ciudad de Ciudadela de Menorca, habrá encontrado tal cantidad de sorpresas en cada calle, plaza o esquina, el cual no le habrá resultado fácil el poder reconciliarse. Por otra parte doña Francisca Castell de la Bonanova (P.E.G.B.) habrá llegado totalmente ilusionada por satisfacer sus deseos y conocer el aula escolar del Colegio Pintor Torrent radicado en Ciudadela de Menorca, en cuya aula, su hija Srta. Jero Pujol Castell, viene impartiendo sus clases de enseñanza como profesora de aquel centro escolar. La Srta. Jero, además de todo el Claustro de Profesores de aquella institución, en la que también incluimos a su mamá, estarán tan solo a un tris en el momento cuando salga a la luz nuestra revista, para tomarse y disfrutar de un descanso bien merecido durante las vacaciones escolares veraniegas.

No debemos olvidar a nuestra admirable, respetuosa y queridísima señora doña Catalina Castell de Ca'n Nou, una modélica esposa y propietaria cuya, desde su niñez comenzó a doctorarse en el mundillo del desagradecido e ingrato trabajo de toda una intensa vida continuada día y noche al frente de su establecimiento de cafetería refrendada con el sello de distinción familiar de Ca l'amo en Guiem Nou, negocio recientemente legado a sus hijos Guillermo y Paquita. Nos agrada el poder divulgar estas noticias siempre agradables precisamente en esta ocasión en la que pudo complacerse



**LE CHOIX  
DE LA RAISON**  
Des locations longue durée  
véhicules neufs ou d'occasion  
à partir de 1180 F/mois\*  
garantie 3 ans incluse

Recommandez vous de «Paris Baleares» auprès de Jacques Vich. Tel.: 53 96 20 20 pour obtenir un tarif préférentiel.

como acompañante y participando de las mismas alegrías encontradas a lo largo de la ínsula menorquina.

A los tres viajeros buenos amigos nuestros, les deseamos hayan disfrutado de una bella estancia y de un feliz retorno a estos preciosos lares santelmeros.

- Recogimos a vuelapluma que en el momento en que se celebraba en la terraza de Sa Torre de Sant Telm la fiesta de Pancaritat, fiesta a la que no pude asistir por imperativos que aquí no vienen a cuento, mientras se bailaba prosiguiendo la vieja costumbre, en la capilla-iglesia de

Santa Catalina Thomás, ubicada en la Serra d'en Perxota, el Rvdo. D. Juan Enseñat, ofició una Misa dedicada a un matrimonio palmesano el cual festejaba en compañía de sus familiares las Bodas 'e Plata matrimoniales.

Mientras que el vecindario y los romeros acuden a lo que un día fue la capilla de su titular San Telmo, hoy expoliado o desaparecido, la gente sigue reuniéndose como si de extraños se trataran. Uno se pregunta: ¿cómo puede concebirse de que la Torre de San Telmo haya sido catalogada como Monumento Artístico Nacional y europeo?

Es ináudito, inadmisible y que sus puertas de entrada se muestren cerradas con llave a cal y canto. Mucha paciencia mantienen los romeros para que año tras año tropiecen con la misma piedra.

Hay gusto merecedores de palos y este es el primero.

Nuestras felicitaciones a los desposados en su vigésimo quinto año. La designación y el lugar escogido para tal celebración recayó en la nueva capilla dedicada a Santa Catalina Thomás en San Telmo, eso nos enorgullece a todos y en definitiva nos satisface.

## PALMA FIN DU XIX<sup>o</sup> SIECLE

Parmi les évènements les plus importants de la fin du XIX<sup>o</sup> siècle, il faudrait citer l'Exposition Universelle de Barcelone, inaugurée le 20 mai 1888 par la Régente Marie Christine. Un total de 112 entreprises et organismes majorquins y participaient. Trois navires avaient été flétés pour l'occasion: le «Palma» qui transportait l'essentiel du matériel exposé; le «Jaime I» qui fut remorqué par l'antérieur pour servir d'hôtel flottant; et le «Jaime II» qui transportait l'excédent de matériel que le «Palma» n'avait pas pu embarquer.

Le monde entier était bouleversé par le suicide, à Mayerling le 30 janvier 1889 de l'Archiduc Rodolphe et de la baronesse Marie Vetsera.

Conséquence de l'industrialisation qui fait rage en Europe, il existe une forte émigration de la campagne vers la ville. Les faubourgs poussent comme des champignons, et imposent des conditions de vie lamentables, et même infrahumaines. Un prêtre anglais du East End de Londres disait textuellement: «Il n'est pas rare de trouver un homme, sa femme, ses cinq enfants, et les grands pères, travaillant, mangeant, et dormant dans un taudis de dix mètres carrés; et n'ayant pour toute fortune que leurs vêtements de travail». A Paris, la situation du travailleur est moins dure, bien que les logements soient étroits, humides, et mal aérés. Le 1 mai 1890, les travailleurs célèbrent, par des grèves et des manifestations, la I Fête Internationale du Travail. Ils réclament principalement la journée de huit heures, six jours par semaine. Même le Pape León XIII prend parti en faveur du travailleur.

A Majorque, l'économie étant principalement agricole, les conditions de vie sont moins dures.

Palma, avec ses 70.000 habitants, encore enfermés dans les murailles, se considère une grande ville. Déjà la presse locale se fait écho du peu d'intérêt que la municipalité porte aux problèmes locaux. Elle critique surtout l'état de saleté dans lequel se trouvent les rues; les balayeurs brillant par leur absence. Les gamins, groupés en bandes plus ou moins organisées, causent des dégâts sur leur passage, poursuivent les promeneurs, et se livrent de véritables batailles inter-bandes.

Les rues sont illuminées au gaz par de beaux lampadaires, surtout dans le centre. Toutefois, par mesure d'économie, les lampadaires sont éteints à minuit moins le quart. A cette heure les braves gens sont au lit; et les «autres», les rôdeurs et les malfauteurs, préfèrent certainement l'obscurité complice. Les «serenos» équipés d'un fanal et d'un gourdin, donnent un peu de sécurité aux nuits de Palma. Les agents de police, peu nombreux, n'ont pas la coutume de faire des rondes nocturnes.

L'eau courante est peu abondante et de mauvaise qualité. Un siècle plus tard, nous en sommes au même point! Et, comme aujourd'hui, ont fait la queue aux fontaines municipales, ac-



El arco de la Diputación, en Palau Reial. (Fotos Andrés Muntaner).

cionnées à la main par une énorme roue que l'on fait tourner.

Les villes les plus importantes de l'île sont unies à Ciutat par le chemin de fer; lequel, à ses débuts, avait souvent été mal reçu par les habitants. Les premières machines outils font leur apparition dans les champs.

Et les «gens bien» se retrouvent au «Círculo Mallorquín» ou au foyer du «Teatro Principal». Ils passent l'été, «de veraneo» à El Terreno où à Sóller. Une ligne de tramways hippomobiles unissait El Terreno à Palma. C'était le bon temps!

## PASION Y EGOLATRIA

JARQUE

Si acaso tú fallaste, apaga esos quejidos...

¡¡...Fuera lamentos...!!

Arrastra con valor, el error que tuviste aquellos días, donde jugaban muy fuerte, algunos sentimientos.

Ahora, un surco de dolor intenta penetrar en tú Alma... la qué olvidaste... tal vez porqué cediste en cobardía, o porqué nunca jamás... te rebelaste.

No repartas sinsabores a quienes a tu lado, te ayudaron, aunque luego, después ya cansados... también te abandonaron. ...¿Recuerdas, si acaso en tus momentos de alegría, de gloria, y de pujanza les mirastes al rostro tan siquiera...?

Ellos estaban allí, sedientos de moral... de ayuda... y los dejaste en el olvido, como cualquier escena más, de tu quimera.

En este instante, maldices tu suerte, y esta vez con razón, porque sólo en ella confiaste.

Pero a nadie diste cariño, ni Amor...

Y sólo en tú Ego altivo, colmaste la pasión de tu orgullo; hasta que al fin, como todos los mortales... nos dejaste...

# PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France;

«LES CADETS DE MAJORQUE»  
Siège Social: «La Grande Borde»  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphael Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4° A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2° A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Vice Président: Michel F. Gaudin  
3, rue de Damrémont  
44100 Nantes  
Tel. 40 73 36 97

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
La Grande Borde  
16490 ALLOUÉ  
Tel.: 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Plaza Navegación, 19  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 10 48

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

- Membre adhérent ..... 100 Frs.
- Membre donateur ..... 200 Frs.
- Membre bienfaiteur ..... 300 Frs.
- Membre mécène (à partir de) .500 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS-BALEARES"

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

<sup>1</sup>Biffer la mention inutile.

Nota.—Tous les réglements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



## PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER ILES BALEARES - ESPAGNE:**  
Maison - meublee entree - salon salle a manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petit Cour de Mai - a Septembre. Prix de 2.500 à 3.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (71) 63 20 94

## A LOUER

Appartements sur la mer: Terrasse • chambre deux lits • salle de séjour avec deux divans lits • cuisine • salle de bains.

Telef.:

(71) 68 18 81 (le soir)

## A LOUER

maison de campagne à S'Arracó, près de San Telmo, pour l'été ou toute l'année.

Prix à convenir.

Téléphone:

(71) 73 79 65

(Bar Progreso)

# Bar Isleño

**MAS DE 30 AÑOS A SU SERVICIO**

ANTONIO SIMO ALEMANY  
PLAZA NAVEGACION, 19  
(Frente Mercado Sta. Catalina)  
07013 PALMA DE MALLORCA



# TRASMEDITERRANEA

## TRAYECTOS VERANO 1992

PALMA/BARCELONA	Diario excepto Lunes y Jueves	12,30 h.
	Diario excepto Viernes y Sábados	23,45 h.
BARCELONA/PALMA	Martes, Miércoles y Jueves . . . .	12,30 h.
	Diario . . . . .	23,45 h.
PALMA/VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingo .	12,00 h.
	Domingo . . . . .	23,45 h.
	Jueves y Domingo (Vía Ibiza) .	10,00 h.
VALENCIA/PALMA	Diario excepto Domingo . . . . .	23,30 h.
	Jueves (Vía Ibiza) . . . . .	23,30 h.
PALMA/MAHON	Domingo . . . . .	9,00 h.
MAHON/PALMA	Domingo . . . . .	16,30 h.
PALMA/IBIZA	Jueves y Domingo . . . . .	10,00 h.
IBIZA/PALMA	Viernes . . . . .	10,00 h.
	Domingo . . . . .	17,00 h.
BARCELONA/IBIZA	Diario excepto Domingo . . . . .	23,30 h.
	Miércoles (Vía Palma) . . . . .	23,45 h.
IBIZA/BARCELONA	Diario excepto Domingo . . . . .	11,00 h.
	Domingo (Vía Palma) . . . . .	17,00 h.
VALENCIA/IBIZA	Jueves y Domingo . . . . .	23,30 h.
IBIZA/VALENCIA	Jueves y Domingo . . . . .	15,30 h.
VALENCIA/MAHON	Sábado (Vía Palma) . . . . .	23,30 h.
MAHON/VALENCIA	Domingo (Vía Palma) . . . . .	16,30 h.
BARCELONA/MAHON	Diario, excepto Jueves . . . . .	23,30 h.
MAHON/BARCELONA	Diario excepto Viernes . . . . .	12,00 h.

## AGENT GÉNÉRAL EN FRANCE:

# VOYAGES MELIA

75001 PARIS - 31. Avenue de l'Opéra - Tel.: 14.260.33.75

06000 NICE - 8, Bd. Victor Hugo - Tel.: 93.87.98.58

## BAR - RESTAURANTE



COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER

